

『仙台多文化共生センターだより』

各言語版の「相談員コーナー日本語訳」を紹介します。

2022年度Vol.3のテーマ：日本で働くこと

英語版

相談員T

私は4年間、いくつかの事務所で働き、多くの日本人と一緒に仕事をしましたが、今でも一人ひとりの勤勉さに驚くときがあります。母国のアメリカでもその働きぶりは有名で、私は日本にいる間に少しでもそのような習慣を取り入れたいと思いました。研修の企画からクレームの対応まで、面倒な仕事に対してもベストを尽くしている人は多いです。特に日本に長く滞在する予定の外国人にとって仕事に対する精神は非常に大事な考え方だと思います。

「報告・連絡・相談」という概念は日本の職場において欠かせないものです。新しい企画や困っているときは必ず上司や同僚に相談したり、一緒に考えたりすると一番いい対応策を見つけることができます。正直に言うと最初に来た頃は自信がなくて自分の意見をあまり言えなかったのですが、私はチームの一員として活躍したかったので、勇気を出して積極的に同僚と話をするようにしました。

同僚に話しかけるとときに周りを見て「ああ、みんな忙しいから話かけない方がいい」と思っははいけません。日本語が苦手な人でもどんどん職場の人と話をし相談してください。職場の人は、あなたが活躍できるように絶対にサポートしてくれるはず。問題が解決しやすくなるとともに自分の経験も積むことができます。そうすることで、最初はよりスムーズに仕事ができるようになり、日本語が上達し、いろいろな経験を積むことができるので最終的にビザの更新や就職活動にも役に立ちます。

中国語版

相談員E

一日の仕事は、あいさつから始まります。事務所に入るときは、「おはようございます」と挨拶をし、一日の仕事が終わったら、「お疲れ様でした」と挨拶をしてから事務所を出ます。仕事をしているとき、上司や同僚から仕事を頼まれます。その

ときに、皆さんはいつも「お願いします」と言ってくれます。仕事が終わると、「ありがとうございます」と丁寧な表現で言ってくれます。私も「どういたしまして」と丁寧に答えています。仕事をするのは当たり前前で、そんなに丁寧にする必要はないと思っていました。しかし、職場でこうした丁寧語は欠かせませんし、上司や先輩、後輩の関係によって、敬語や謙譲語の使い方も異なることに気づきました。

実は、私は長い間働いていても、敬語や丁寧語がうまく使えなくて、間違っ使っていることが度々あります。

確かに、日本社会に入って仕事を始めたばかりの新人にとっては、最初は敬語を使うのが難しいかもしれません。日本人でも間違えることはあるので、特に心配する必要はないでしょう。めげずにどんどん使っていけば、必ず上手に使いこなせるようになります。

かんこくごばん
韓国語版

そうだんいん
(相談員Y)

まいとしはる なつごろ しゅうかつ ないてい たんご き
毎年春や夏頃になると「就活」、「内定」という単語がたくさん聞こえてきます。

「就活」は「就職活動」の意味で、日本での「就活」は韓国と時期的に少し違います。多くの企業が毎年一定の時期に大学卒業予定者を対象に新入社員採用を実施します。その後、卒業6か月位前に就職が決まって、卒業後の4月に新入社員が一斉に入社することになります。

その際、新入社員採用の合格通知を「内定」通知と言います。一般的に大学4年生の10月以降に採用意志を決めて「内定」をもらいます。韓国と比べるとだいぶ早いほうです。

そして、日本の職場文化にとって欠かせないのが「ハウレンソウ」です。これは「報告」、「連絡」、「相談」の頭文字を取った単語です。「ハウレンソウ」は日本の職場文化のポイントとも言えるくらい重要な規則で、チーム内の円満なコミュニケーションを通じて小さいことでも前もって、事前に把握して対応できるように作ったシステムです。

日本での就職を考えている方は、日本の採用や職場文化など、必要な情報をよく確認して準備することが大事です。

ごばん
ベトナム語版

そうだんいん
(相談員W)

わたし せいしゃいん ほたら せんばい き
私は正社員としてまだ働いたことがないので、先輩からよく聞かされる
プレッシャーの大変さが分かりませんが、アルバイトは様々な分野で経験してきた
ので、今日はそれについて話したいと思います。この内容が皆さんの参考になれば
うれしいです。

わたし うんそうかいしゃ はんにゆう はんしゅつがいしゃ いんしょくてん こうてききかん
私はスーパー、運送会社、搬入・搬出会社、飲食店、公的機関などでアルバイト
をしていました。全職場に日本人の同僚が多く、私にとっては親切な方が多かっ
たです。日本に来たばかりの頃は意思疎通が必要な場面で困ったこともありまし
たが、その都度分からないことは確認してから作業していたのでスムーズに進めるこ
とができました。

いんしょう のこ じょうし かたがた つね わたし にほん ごじょうたつ き
印象に残っているのは、上司の方々が常に私の日本語上達を気にかけながら、
日本語の勉強もサポートしてくれたことです。私は職場でコミュニケーションを
とることを一番大事にしています。例えばすれ違うときは必ず挨拶をし、声かけを
かかさず、休憩時間にも会話を取るなど、あらゆる場面でコミュニケーションを取
るようにしていました。

わたし にほんじん しごと きび いぜん き たし じぶん
私は、日本人は仕事に厳しいと以前から聞いていました。それは確かだと自分も
実感しましたが、それは仕事で高い成果を求めているからだと思います。もし自国
の仕事のやり方の方が良い、効率的だと思ったときでも、日本人の仕事のやり方の
基本をきちんと学んで、理解してから提案するのがいいかもしれません。そうす
ると2つのやり方を比較することができ、それぞれのメリットを明確にすることがで
きると思います。また日本人の同僚と良い関係性をつくることもできます。

こんごにほん しごと よてい かた しゃない しゃかいじん まも
今後日本で仕事をしていく予定がある方は社内ルールや社会人マナーなどを守り
ながら、ぜひコミュニケーションを活発にし、人間関係を大切にしてほしいです。

ごばん
ネパール語版

こんごう ごばん ごばん ごばん けいさい
今号のネパール語版には、ベトナム語版のネパール語版を掲載しています。